

Terminología masorética en la exégesis de *Génesis Rabbâ* (secciones «Běre'sît» y «Noaḥ»)*

Elvira MARTÍN CONTRERAS
CSIC, Madrid

El estudio que he realizado para la Memoria de Licenciatura, «Técnicas exegéticas en *Génesis Rabbâ* (sección *Běre'sît*)», me ha llevado a considerar como una técnica ampliamente utilizada en esta primera sección el comentario directo de las peculiaridades del texto bíblico.

Todos los detalles de la tradición textual son utilizados por los rabinos para la interpretación: escritura plena o defectiva, número de letras de una palabra, forma o tamaño singular de una letra, *qěre-kětib*, etc. J. Bonsirven¹ clasifica este tipo de interpretación como exégesis filológica; dentro del epígrafe «Critique textuelle» afirma que en los escritos tannaítas existen interpretaciones que preludian las técnicas masoréticas.

Dentro de la exégesis de *GnR* he podido detectar, a un nivel paralelo y a veces superpuesto con las reglas exegéticas tradicionales, interpretaciones basadas en detalles textuales. Este trabajo se centra en las interpretaciones de este tipo, que son enunciadas con un lenguaje similar a la terminología masorética.

Además de Bonsirven, otros autores han escrito acerca de los antecedentes masoréticos en la literatura rabínica. Son tra-

* Trabajo presentado en el VI Congreso de la *European Association for Jewish Studies* (EAJS), celebrado en Toledo (19-23 de julio de 1998).

¹ J. BONSIRVEN, *Exégèse rabbinique et exégèse paulinienne* (París 1939) pág. 117.

bajos antiguos y realizados siempre desde el punto de vista de los masoretas, que no se paran a analizar la función de esas notas en los comentarios midrásicos ni las peculiaridades de los mismos. I. Yeivin ² afirma que «Some Talmudic comments refer to features of the text in the same way as does the Masorah, and seem to be a prototype of characteristic masoretic notes», y entre otros ejemplos cita *GnR* 12,6 y 18,5, de los que me ocupo más adelante. Llega a la conclusión de que, a pesar de estos ejemplos de la literatura talmúdica, no hay evidencia de la existencia de ninguna clase de aparato de notas masoréticas en ese período y, por lo tanto, hay que asumir que la masora en su sentido estricto no existía, como tampoco personas especializadas en este tipo de estudios.

S. Rosenfeldt ³, en su capítulo sobre los conocimientos de los sabios en masora, se plantea cuál era el conocimiento que de ella tenían y la posibilidad de que no nos haya llegado todo el material que conocían, sino sólo el aportado de forma secundaria respecto a determinados temas. Entre otros ejemplos señala *GnR* 17,6 y 20,4, analizados más adelante.

También L. Blau dedica un capítulo de su libro ⁴ a explicar las noticias masoréticas que aparecen en el Midrás. Según él, el Midrás no explica sólo el texto bíblico, sino también las correspondientes notas masoréticas que deben ir acompañándolo.

Pero la intención de mi artículo no es entrar en la discusión de en qué medida los rabinos conocían la masora, sino analizar la exégesis realizada mediante estas expresiones de tipo masorético, su estructura y su intención, así como comprobar si tales encabezamientos han pasado a las listas de antiguos tratados, como el *'Oklâ we 'Oklâ* ⁵, a las de la primera masora edi-

² I. YEIVIN, *Introduction to the Tiberian Masorah* (Montana 1976) págs. 148-150.

³ S. ROSENFELDT, *Sefer Mishpachat Soferim* (Vilna 1883) págs. 9-15.

⁴ L. BLAU, *Masoretische Untersuchungen* (Budapest 1891) págs. 54-61.

⁵ S. FRENSDORFF, *Ochlah W'Ochlah* (Hannover 1864, Nueva York 1972); F. DÍAZ ESTEBAN, *Sefer 'Oklah we-'Oklah* (Madrid 1975); B. OGNIBENI, *La seconda parte del Sefer 'Oklah we 'Oklah* (Madrid-Fribourg 1995).

tada por Ben Hayyim en la Biblia Rabínica de 1525 ⁶, o a la más moderna compilación de masoras de Ch. Ginsburg ⁷.

Este estudio ha sido realizado sobre los ocho ejemplos más significativos que aparecen en las secciones «Běre'šît» y «Noah».

1. *GnR* 12,6a de *Gén* 2,4

«Todas las veces que se cita en la Biblia la palabra “generaciones” lleva escritura defectiva, excepto dos: *Éstas son las generaciones de Peres* (Rut 4,18) y el presente caso [כל תולדות] כל תולדות [שנאמרו במקרא חסרין בר מן תרין אלה תולדות פרץ ורות ד יח] והדן» ⁸.

Este encabezamiento masorético lo encontramos atestiguado en Ch. Ginsburg, en tres listas ⁹. La primera nos ofrece la misma noticia que recoge el presente caso de *GnR*: תולדות, escrito dos veces doblemente *male'* en la Escritura y sus *sîmanîm* son *Gén* 2,4 y *Rut* 4,18. La segunda lista hace referencia a תלדות, escrito tres veces *haser* del primer *waw* en *Gén* 36,1, 36,9 y 37,2. La noticia en la tercera lista es: desde ספר תולדות (ה *Gén* 5,1) hasta תולדות יצחק (*Gén* 25,19) está escrito תלדות, *haser* del último *waw*, y desde תולדות יצחק hasta el final del libro está escrito תלדות, *haser* del primer *waw*, excepto un caso que está escrito תלדות, doblemente *haser*.

También Ben Hayyim recoge esta noticia masorética. En la MP de *Gén* 2,4 encontramos: dos veces doblemente *male'*. Una información similar a la que da Ginsburg en tres listas aparece en Ben Hayyim en la MM: תולדות dos veces doblemente *male'* y sus *sîmanîm* son *Gén* 2,4 y *Rut* 4,18; un caso doblemente *haser*, *Gén* 25,12; tres veces escrito תלדות, *haser* del primer *waw* en *Gén* 36,1, 36,9 y 37,2; y en el resto de los casos escrito תולדות, *haser* del segundo *waw*.

⁶ *Biblia Rabbinica*, ed. J. BEN HAYYIM IBN ADONIYA (Jerusalén 1972).

⁷ CH. GINSBURG, *The Massorah Compiled from Manuscripts*, 2 vols. (Nueva York 1975).

⁸ Cf. YEIVIN *Introduction* pág. 133; BONSIRVEN *Exégèse* págs. 122-123, nota 4; BLAU *Masoretische* pág. 61; estos dos últimos autores aportan este caso como ejemplo de exégesis de palabras con escritura defectiva. Texto español tomado de L. VEGAS MONTANER, *Génesis Rabbah I (Génesis 1-11): Comentario midrásico al libro del Génesis* (Navarra 1994) pág. 153. He introducido entre corchetes el texto hebreo para facilitar la comprensión al lector.

⁹ GINSBURG *The Massorah* vol. II pág. 703, lis. 59, 60 y 61a.

GnR explica a continuación, por *gematria*, lo que significa que esta palabra aparezca siempre defectiva según el valor numérico equivalente a seis del *waw* que falta: «¿Y por qué son defectivas? R. Yudán dijo en nombre de R. Abun: El seis [que les falta] corresponde a las seis cosas que le fueron quitadas al primer hombre, que son: su brillo, su inmortalidad, su estatura, el fruto de la tierra, el fruto del árbol y las luminarias»¹⁰.

Después de justificar todas las cosas que le fueron quitadas, otra interpretación explica toda la nota masorética, conjugando los casos plenos y defectivos: «R. Berekyah dijo en nombre de R. Samuel bar Najmán: Aunque estas cosas fueron pronunciadas en su plenitud, cuando pecó el primer hombre se deterioraron, y no volverán ya a su perfección hasta que llegue el hijo de Peres, pues en el versículo *Éstas son las generaciones de Peres* (Rut 4,18) “generaciones” lleva escritura plena, con *waw* [תולדות מלא וי]»¹¹.

2. *GnR* 13,3 de *Gén* 2,5

«PUES YHWH DIOS [יהוה אלהים] NO HABÍA HECHO LLOVER SOBRE LA TIERRA (2,5). Se menciona el nombre completo [de Dios] [מוזכיר שם מלא] al tratar de un mundo completo, e igualmente se menciona el nombre completo con la caída de las lluvias. Dijo R. Simeón ben Yojay: Tres cosas tienen la misma importancia, a saber, tierra, hombre y lluvia [ארץ, אדם, גשם]. Añadió R. Leví Bar Hiyatah: Y las tres son de tres letras [ושלשתם מן שלשה אותיות] para enseñarte que sin tierra no habría lluvia, y sin lluvia no habría tierra; y sin ambas no habría hombre»¹².

El comentario de este pasaje está basado en el nombre compuesto *YHWH 'Elohim*, que aparece por primera vez en *Gén* 2,4 en un versículo que hace referencia a la creación del mundo. La siguiente vez que aparece es en el presente caso, *Gén* 2,5, en un versículo que hace referencia a la lluvia y después en el versículo sobre la creación del hombre, *Gén* 2,7. Pero esta noticia no se ha encontrado atestiguada en ninguna lista

¹⁰ VEGAS *Génesis* pág. 153.

¹¹ VEGAS *Génesis* pág. 155.

¹² VEGAS *Génesis* pág. 164.

masorética, aunque hay listas con una terminología similar ¹³ y una masora sobre este compuesto referida a Profetas ¹⁴.

3. *GnR* 34,8c de *Gén* 8,19

El comentario se refiere al compuesto כל רומש del versículo:

«Dijo R. Aibo: TODO CUANTO SE MUEVE lleva escritura plena [כל רומש מלא]» ¹⁵.

Ginsburg confirma esta noticia masorética en una lista que dice: dos veces *male'* y sus *šimanîm* son *Gén* 1,30 y 8,19 ¹⁶. El versículo de *Gén* 1,30 no está comentado en *GnR*, por lo que en ese caso no se puede comprobar la nota. Ben Hayyim trae esta nota en la MP a este mismo pasaje: dos veces *male'*.

Los dos ejemplos siguientes, *GnR* 17,6 y 20,4, comparten el mismo tipo de terminología, «desde ... hasta».

4. *GnR* 17,6 de *Gén* 2,21

El comentario esta basado en la palabra ויסגר del versículo:

«Dijo R. Janina, hijo de Rab Adda: Desde el comienzo del Libro hasta aquí no hay escrito ningún *samek* [מתחילת הספר ועד] [כאן אין כת' סמך] pero cuando [Eva] fue creada, Satán ¹⁷ fue creado con ella. Y si alguien te citara: *Es el que rodea* [סובב] (*Gn* 2,11), respóndele: el texto habla allí de ríos» ¹⁸.

5. *GnR* 20,4 de *Gén* 3,14

«R. Yehudah b. R. Simón dijo en nombre de R. Hosayah: Desde el comienzo del libro [del Génesis] hasta aquí hay setenta y una menciones del nombre divino [מתחילת הספר ועד]

¹³ Cf. OGNIBENI *Seconda* pág. 121, lis. 192, con el encabezamiento «tres palabras de once letras».

¹⁴ GINSBURG *The Massorah* vol. I pág. 711, lis. 180.

¹⁵ Cf. BLAU *Masoretische* pág. 60, donde explica el porqué de esta escritura plena. VEGAS *Génesis* pág. 361.

¹⁶ GINSBURG *The Massorah* vol. II pág. 578, lis. 365.

¹⁷ En este caso escrito con *samek* (סמך), en lugar de la ortografía normal con *šin*.

¹⁸ Cf. ROSENFELDT *Mishpachat* pág. 12, aporta este caso como uno de los ejemplos del conocimiento de los sabios en la masora. VEGAS *Génesis* pág. 209.

[כאן שבעים ואחת אזכרות] lo que quiere decir que [la serpiente] fue juzgada por un sanedrín en pleno»¹⁹.

Ninguno de los dos ejemplos tiene confirmación en listas masoréticas. Ambas noticias se refieren a una característica general en un texto amplio. Este tipo de información suele aparecer en los manuscritos en el lugar de la masora magna pero no tienen masora parva. Parecen indicaciones generales para los copistas.

6. GnR 18,5 de Mal 2,16

«R. Aja dijo en nombre de R. Janina bar Pappa': A lo largo de todo el libro de Malaquías aparece escrito "YHWH de los ejércitos", mientras que aquí está escrito "Dios de Israel" [בכל ספר מלאכי כת' יי צבאות וכן כת' אלהי ישראל], ya que se dice: *Pues yo odio el repudio, dice YHWH, Dios de Israel* (Mal 2,16); su nombre, por así decirlo, no tiene relación alguna con el divorcio, salvo en el caso de Israel solamente»²⁰.

He encontrado este dato sólo en la compilación masorética de Weil²¹, en una lista que hace referencia a este caso dentro de una información más general sobre el compuesto אמר יהוה צבאות. La expresión aparece en todo el libro de *Malaquías*, excepto en tres casos: Mal 1,13, 2,16 y 3,13. En el primero y el último la expresión es אמר יהוה y en Mal 2,16 se emplea אמר יהוה ישראל. He adscrito este ejemplo a la regla 16 de R. Eliézer, «expresión singular en su contexto», siguiendo el ejemplo que se da en la *Mišnâ de R. 'Eli'ezer*²² para ilustrar esta regla y que es igual al presente caso de GnR, pero con una interpretación diferente.

¹⁹ Cf. ROSENFELDT *Mishpachat* pág. 12. VEGAS *Génesis* pág. 234.

²⁰ YEIVIN *Introduction* págs. 132ss, aporta este caso como ejemplo de nota premasorética en la literatura rabínica. Cf. M. J. AZCÁRRAGA SERVERT, *Minḥat Šay* de Y. S. de Norzi: Profetas menores (Madrid 1987) pág. 207. VEGAS *Génesis* pág. 218.

²¹ G. E. WEIL, *Massorah Gedolah iuxta codicem leningradensem B19a* (Roma 1971) pág. 269, lis. 2379.

²² Cf. A. NAVARRO, «Las treinta y tres reglas de interpretación según el texto de la Misná de Rabbi Eliézer», *MEAH* 36 (1987) págs. 55-72: págs. 64-65. Cf. infra pág. 350, en el análisis de este ejemplo.

7. *GnR* 34,8a de *Gén* 8,17

Aquí encontramos un caso de *qĕrê-kĕtĭb*:

«Dijo R. Yudán: Está escrito “hoše”, que debe leerse “hayeše” [הוצא כת' היצא קרי]»²³.

Encontramos este caso atestiguado en las listas de *kĕtĭb-qĕrê*²⁴ de Ginsburg y en Ben Hayyim en la MP del presente caso (היצא ק'). También en la segunda parte del *'Oklah we'Oklah* encontramos este caso en una lista de *hapax*²⁵ cincunscrita a la raíz יצא. A pesar de que la lectura propuesta por el *kĕtĭb* es más lógica que el *qĕrê*, *GnR* no aporta ninguna explicación.

8. *GnR* 36,4 de *Gén* 9,20-25

«Nunca sientas pasión por el vino, pues en todo este pasaje sobre el vino aparece escrito “¡ay!” (*way*) catorce veces [לעולם], pues está escrito: *Y Noé, agricultor, comenzó* (wa-yaḥel) [ויחל] ... *y plantó* (wa-yiṭṭa') [ויטע] *una viña*, *y bebió* (wa-yešt) [וישת] *del vino* *y se embriagó* (wa-yiškar) [וישכר], *y quedóse desnudo* (wa-yitgal) [ויתגל]. *Y vio* (wa-yar') [וירא] *Cam ... y se lo contó* (wa-yagged) [ויגד] *a sus dos hermanos ... y tomaron* (wa-yiqqah) [ויקח] *Sem y Jafet (el manto) y echáronselo* (wa-yašimu) [וישימו] *ambos sobre los hombros*, *y caminaron* (wa-yelku) [וילכו] *de espaldas y cubrieron* (wa-yekassu) [ויכסו] ... *Y despertó* (wa-yiqeš) [ויקע] *Noé ... y supo* (wa-yeda') [וידע] *lo que había hecho con él (su hijo menor)*, *y exclamó* (wa-yomer) [ויאמר]: *¡Maldito sea Canaán!* (Gn 9,20-25)».

La nota está basada en las dos primeras letras de los catorce imperfectos consecutivos de este pasaje, que se interpretan como interjección. Esta nota no está atestiguada en ninguna lista masorética. En TB-*Sanhedrín* 70a encontramos un pasaje paralelo que difiere del caso de *GnR* en el número de veces. En *GnR* se dice que son catorce veces y en *Sanhedrín* se dice

²³ R. GORDIS, *The Biblical Text in the Making (A Study of the Kethib-Qere)* (s.l. 1971) pág. XVI; el *qĕrê* crea un *hapax legomenon*. Cf. YEIVIN *Introduction* pág. 61, que aporta este caso como ejemplo de *qĕrê-kĕtĭb* en la literatura talmúdica. VEGAS *Génesis* pág. 361.

²⁴ GINSBURG *The Massorah* vol. II pág. 55, lis. 488 y pág. 79, lis. 523.

²⁵ OGNIBENI *Seconda* págs. 27-28, lis. 2U.

que son trece, porque no cita el último versículo, *Gén 9,25*; también la explicación es distinta, pues en *Sanhedrín* no se interpretan las letras ף como si fuesen una interjección, sino que se constata el número de veces que aparece el *waw* (ו) en versículos referidos al vino.

Veamos ahora la función de las notas masoréticas dentro de las secciones «Běre'sît» y «Noah».

Excepto dos casos (3 y 7) los demás ejemplos citados tienen el mismo esquema: 1) detalle textual introducido con lenguaje masorético y 2) interpretación.

Las dos excepciones, *GnR 34,8a (7)* y *34,8c (3)*, no tienen la segunda parte del esquema, en lo que coinciden con las clásicas anotaciones masoréticas.

Si analizamos detenidamente las dos partes contenidas en los ejemplos podemos comprobar que ambas pueden ser independientes. Así lo demuestran las dos excepciones que acabo de mencionar, con pleno sentido sólo con la primera parte. El ejemplo de *GnR 18,5 (6)* ilustra el caso contrario. En su texto paralelo de la *Mišnâ de R.'Eli'ezer*, que también comenta el hecho de que aparezca «el Dios de Israel» una sola vez en todo el libro de *Malaquías*, no se introduce esta peculiaridad mediante una nota masorética y sólo consta de la parte de interpretación ²⁶. En ambos casos la interpretación hace referencia al mismo detalle textual; la diferencia radica en la forma en que está introducida dicha interpretación, con o sin nota masorética.

En la segunda parte, de interpretación, podemos encontrar aplicadas algunas reglas exegéticas de carácter textual. En *GnR 12,6a (1)*, donde se hace referencia a la ausencia del *waw*, la interpretación se realiza mediante *gematria*; y en *GnR 18,5 (6)* se emplea la regla 16 de R. Eliézer, «expresión singular en su contexto». Los otros cuatro ejemplos, *GnR 13,3 (2)*, *GnR 17,6 (4)*, *GnR 20,4 (5)* y *GnR 36,4 (8)*, que tienen la segunda parte del esquema, no emplean ninguna regla.

²⁶ NAVARRO «Las treinta» pág. 65: «De modo similar tú dices: *Pues el que aborrece y repudia, dice el Señor, Dios de Israel (Mal 2,16)*. ¿Por qué es singular aquí este nombre (de Dios)? Ciertamente en estas tres profecías –Ageo, Zacarías y Malaquías– no aparece tal expresión, pero se compadecieron de Israel diciéndoles: A pesar de su absoluto aborrecimiento y rechazo, él es vuestro Dios, y su nombre se singulariza con vosotros».

La intención exegética subyacente tras este tipo de notas masoréticas es distinta a la de otras exégesis que se encuentran en *GnR*, incluso cuando el objeto de comentario, detalle textual, es el mismo. En este tipo de interpretación mediante notas masoréticas no se pretende aclarar un pasaje oscuro de la Escritura, sino señalar una característica textual, una constatación numérica o de otro tipo, extraordinario en algún sentido, y posteriormente darle una explicación exegética.

El resultado obtenido de la comprobación y análisis de estas notas se puede resumir en las siguientes conclusiones:

— De los ocho casos comprobados, tres están atestiguados en listas y compilaciones masoréticas (1, 3 y 7) y cinco no están atestiguados (2, 4, 5, 6 y 8). Los casos que tienen testigo masorético se refieren a noticias frecuentes en masora: *qērē-kēṭīḥ* o *male'-haser*. Los casos que no están atestiguados contienen información más general y son introducidos con fórmulas masoréticas menos frecuentes.

— De los ocho casos analizados en *GnR*, seis (1, 2, 4, 5, 6 y 8) siguen el esquema general, es decir, nota masorética e interpretación, y dos (3 y 7) contienen únicamente la nota. De los seis casos que tienen interpretación, sólo dos (1 y 6) utilizan alguna regla para hacer exégesis y el resto deduce la explicación mediante juegos de palabras o deducción lógica.

Estos últimos datos corroboran la diferente intención exegética que tienen estas notas, respecto a otras interpretaciones realizadas mediante otros recursos en *GnR*.

Para finalizar presento un caso que nos ofrece el procedimiento inverso al expuesto hasta ahora, es decir, una lista masorética confirmada por la exégesis.

En el *Ochlah W'Ochlah* de Frensdorff ²⁷ encontramos una lista con el siguiente encabezamiento: cinco *qal wa-ḥomer* en los Profetas y en los Escritos y a continuación da los cinco *sīmanīm*: *1Sam* 23,3; *Jer* 12,5 dos veces; *Prov* 11,31; y *Est* 9,12.

En *GnR* 30,6, que comenta *Gén* 6,9, se trae a colación *Prov* 11,31 y es interpretado mediante *qal wa-ḥomer*; este versículo

²⁷ FRENSDORFF *Ochlah* pág. 118, lis. 183.

de *Proverbios* constituye la segunda parte del *qal wa-homer*, que normalmente suele ir introducido por la fórmula על אחת כמה וכמה.

«ÉSTAS SON LAS GENERACIONES DE NOÉ: NOÉ. Está escrito: *El fruto del justo es un árbol de vida, y el sabio se adueña de las almas* (Prov 11,30). ¿Cuáles son los frutos del justo? *Vida*, es decir, práctica religiosa y buenas obras. *Y el sabio se adueña de las almas*: porque durante todos los doce meses alimentó y dio sustento en el arca. Tras toda esta alabanza, la Escritura añade: *Mira, el justo recibe en la tierra su paga* (Prov 11,31). ¡Pues vaya forma de ser pagado al ir a salir [del arca]! En efecto, dijo R. Huna en nombre de R. Lazar: Cuando Noé estaba saliendo del arca le mordió un león y le mutiló, por lo que no quedó apto para ofrecer sacrificios, y hubo de ser su hijo Sem quien sacrificara en su lugar. Así que, con mayor razón [קל וחומר] que él: *Cuánto más el malvado y el pecador* (ibid.), que se refiere a la generación del diluvio»²⁸.

RESUMEN

Este artículo examina los ejemplos de interpretaciones rabínicas de las dos primeras secciones («Běre'sīt» y «Noah») de *Génesis Rabbā*, en los que se comentan las características del texto con un lenguaje similar al utilizado en las noticias masoréticas. Después de comprobar dichos ejemplos en listas y tratados masoréticos, se analiza la función de esas interpretaciones dentro de la exégesis de estas dos secciones. Dicho estudio ha permitido comprobar que la intención exegética subyacente en estos ejemplos es distinta de otras interpretaciones de *Génesis Rabbā*, que tienen como base los detalles del texto.

SUMMARY

This article examines eight examples of rabbinic interpretations of the first two sections («Běre'sīt» y «Noah») of *Genesis Rabbah*. Their commentary on the features of the text (plene or defective spelling, *qērê-kēfīb*) uses a language similar to that of the masoretic notes. After verifying these examples in masoretic lists and treatises, the author analyzes the function of these interpretations in the exegesis of the two sections. This research proves that the exegetical purpose of these examples is different from other interpretations of *Genesis Rabbah* based on peculiarities of the text.

²⁸ Vegas *Génesis* págs. 322-323.